

名家名译

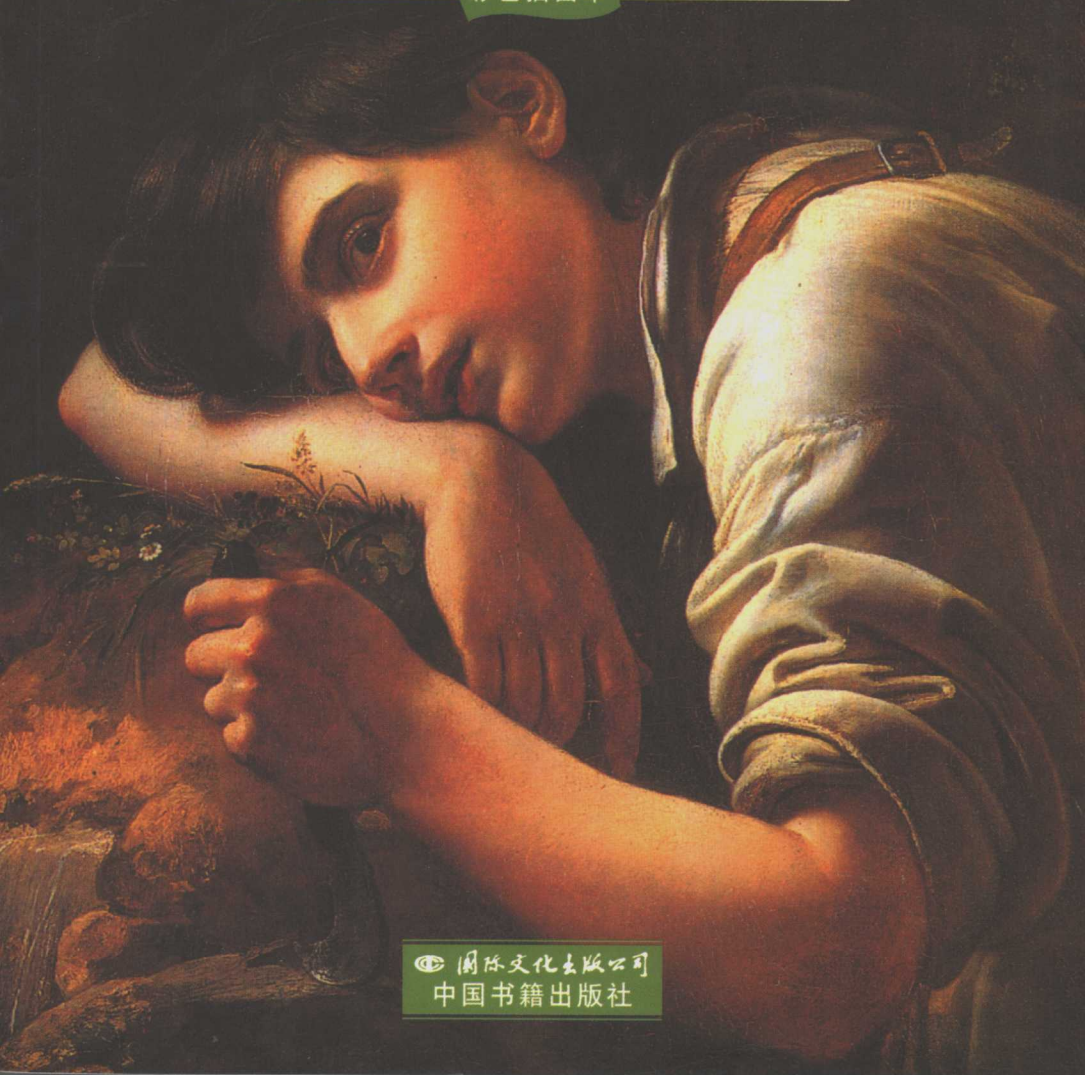
大卫·科波菲尔 (上)

DAVID COPPERFIELD

【英】狄更斯/著

宋兆霖/译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

大卫·科波菲尔 (上)

DAVID COPPERFIELD

【英】狄更斯/著

宋兆霖/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社



译者简介

宋兆霖教授，作家、文学翻译家，外国文学专家，1929年出生于浙江省金华市，1953年毕业于浙江大学外国文学系，后在浙江大学外文系任教至退休。现为中国作家协会会员、浙江省翻译协会名誉会长、浙江省外国文学与比较文学学会(筹)名誉会长。

1950年开始在报刊上发表诗歌、小说，1953年后主要从事外国文学翻译和研究。迄今已出版文学译著四十多种，发表论文一百多篇，小说、诗歌、散文四百多篇(首)。主要文学译著有长篇小说[美]库柏的《最后的莫希干人》、《间谍》，[美]索尔·贝娄的《赫索格》、《奥吉·马奇历险记》，[美]欧茨的《奇境》(第一卷)，[英]夏·勃朗特的《简·爱》，[英]艾·勃朗特的《呼啸山庄》，[英]狄更斯的《双城记》、《大卫·科波菲尔》，诗集《鲁米诗选》等。主编十卷本《勃朗特两姐妹全集》、十卷本《诺贝尔文学奖文库》、十四卷本《索尔·贝娄全集》、三十二卷本《狄更斯全集》、五十二卷本“经典印象丛书”及“二十世纪外国小说读本”等。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羡林

副主编：宋兆霖

编委(排名不分先后)：

叶廷芳	叶渭渠	李文俊	李玉民
刘文飞	吕同六	许渊冲	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九	郭宏安
高中甫	高 莽	倪培耕	董衡巽

责任编辑 / 王 丽

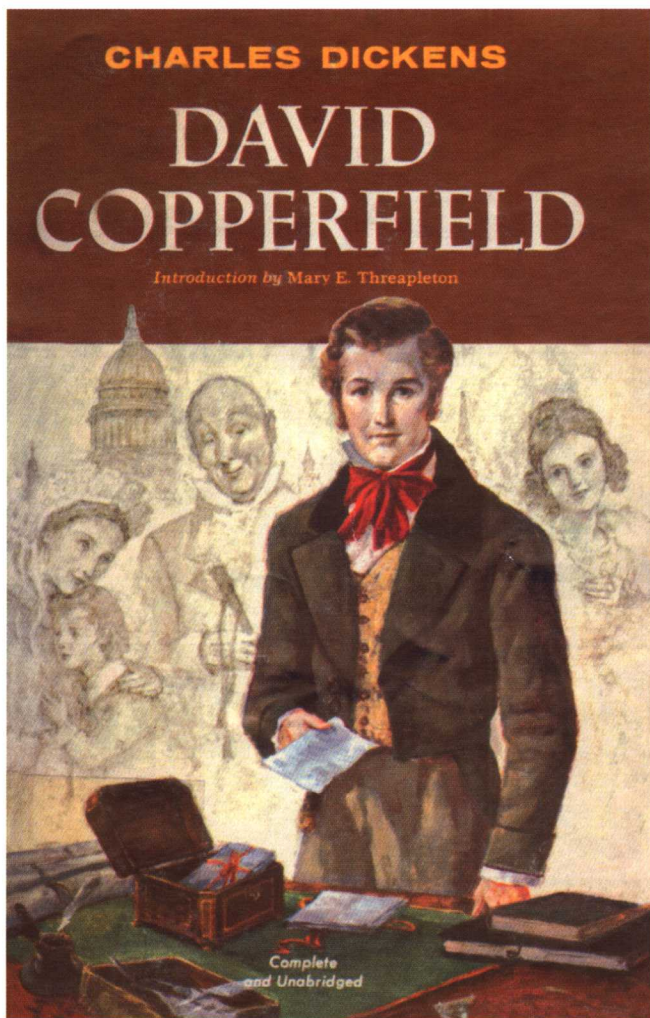
封面设计 / 李庆伟

- 莎士比亚喜剧集
 莎士比亚悲剧集
 莎士比亚戏剧精选
 培根随笔全集
 失乐园
 鲁宾逊漂流记
 格列佛游记
 傲慢与偏见
 理智与情感
 爱玛
 简·爱
 呼啸山庄
 雾都孤儿
 大卫·科波菲尔
 双城记
 名利场
 爱丽丝漫游奇境
 苔丝
 还乡
 金银岛·化身博士
 福尔摩斯探案集
 福尔摩斯探案全集
 都柏林人
 福尔赛世家
 儿子与情人
 恋爱中的女人
 曼斯菲尔德庄园
 时间机器·隐身人
 伪君子·吝啬鬼
 巨人传
 蒙田随笔集
 忏悔录
 巴黎圣母院
 红与黑
 欧也妮·葛朗台·高老头
 幻灭
 三个火枪手
 基督山伯爵
 茶花女
 包法利夫人
 恶之花
 悲惨世界
 笑面人
 卡门
 地心游记
 八十天环游地球记
 格兰特船长的儿女
 海底两万里
 神秘岛
 羊脂球
 一生
 漂亮朋友
 莫泊桑中短篇小说精选
 最后一课
 娜娜
 昆虫记
 约翰·克里斯朵夫
 名人传
 背德者
 二十年后
 克雷洛夫寓言全集
 普希金诗选
 上尉的女儿
 死魂灵
 猎人笔记
 贵族之家
 前夜·父与子
 罪与罚
 卡拉马佐夫兄弟
 战争与和平
 安娜·卡列尼娜
 复活
 契诃夫短篇小说精选
 母亲
 童年·在人间·我的大学
 钢铁是怎样炼成的
 荷马史诗
 斯巴达克斯
 一千零一夜
 伊索寓言全集
 神曲
 十日谈
 爱的教育
 木偶奇遇记
 堂吉珂德
 少年维特的烦恼
 浮士德
 歌德谈话录
 古希腊神话与传说
 魔山
 茵梦湖
 古罗马神话
 圣经故事
 格林童话
 安徒生童话
 尼尔斯骑鹅旅行记
 绿野仙踪
 爱默生随笔全集
 爱伦·坡小说精选
 红字
 汤姆叔叔的小屋
 汤姆·索亚历险记
 哈克贝利·费恩历险记
 马克·吐温短篇小说精选
 欧·亨利短篇小说精选
 马丁·伊登
 热爱生命
 白鲸
 嘉莉妹妹
 珍妮姑娘
 飘
 了不起的盖茨比
 小妇人
 假如给我三天光明
 大街
 我是猫
 罗生门
 伊豆的舞女
 千只鹤
 奔马
 个人的体验
 泰戈尔诗选
 纪伯伦散文诗精选
 一个陌生女人的来信
 变形记
 城堡·审判
 好兵帅克
 绞刑架下的报告



狄更斯画像

狄更斯 (Dickens, 1812—1870), 19世纪英国著名批判现实主义作家, 19世纪英国最受欢迎小说家。出生于英国朴茨茅斯市郊的一个贫苦小资产阶级家庭, 1814年迁居伦敦。童年时代生活艰苦, 当过学徒、打字员、记者等。1836年, 《匹克威克外传》的发表使他一举成名, 从此专门从事写作。狄更斯一生创作了15部长篇小说(最后一部完成了一半)和许多部中短篇小说, 作品以妙趣横生的幽默和讽刺、细致入微的心理分析, 以及现实主义描写与浪漫主义气氛的巧妙融合而著称。尤其他的14部揭露与抨击英国社会时弊的巨制, 更是在英国, 乃至整个世界文学史上掀起了现实主义的新高潮。狄更斯始终怀着一颗人道主义的心来创作, 被后世奉为“召唤人们回到欢笑和仁爱中来的明灯”、批判现实主义最杰出的代表。马克思把他和他同时代的英国著名作家萨克雷等一起称誉为英国的“杰出小说家”。



《大卫·科波菲尔》原版封面

《大卫·科波菲尔》是狄更斯最重要的代表作，是他耗费心血最多、篇幅最长的一部半自传体作品，于1849年5月至1850年11月分期发表。这部小说在狄更斯的全部创作中占据着特殊的地位，更清晰地反映出了作者的创作思想和艺术风格，是作者亲身经历、观察所得和丰富想象的伟大结晶。狄更斯在本书序中曾说道：“在我所有的作品中，我最爱的是这一部。……它是最宠爱的孩子。”

《大卫·科波菲尔》1924年版插图

大卫未来的继父谋得斯通先生第一次送母亲回家，大卫预感到他会与自己争夺母亲的爱而对他心生反感，说再见时拒绝用右手与他握手。



母亲决定与谋得斯通先生结婚，大卫的保姆佩格蒂将他带到亚茅斯她的哥哥佩格蒂先生家住一段时间。在这里，大卫认识了佩格蒂先生迷人可爱的侄女小艾米莉，并对她萌发了童真的爱恋。

长大成人后的大卫爱上了斯潘洛先生的女儿朵拉，他为她的美丽纯真和孩子气的天性深深着迷，斯潘洛先生意外去世后，在朵拉两位姑妈和大卫姨婆的操持下，大卫将朵拉娶回了家。

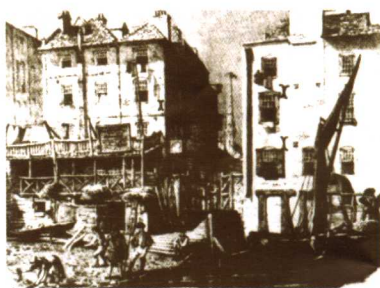


端庄高尚、温柔聪慧的爱格妮斯一直是大卫心中的指路明灯，后朵拉逝世、去海外闯练数年归来的大卫终于发现，这盏在他的生活中一直给予他光亮和引导的明灯才是他最理想的人生伴侣。

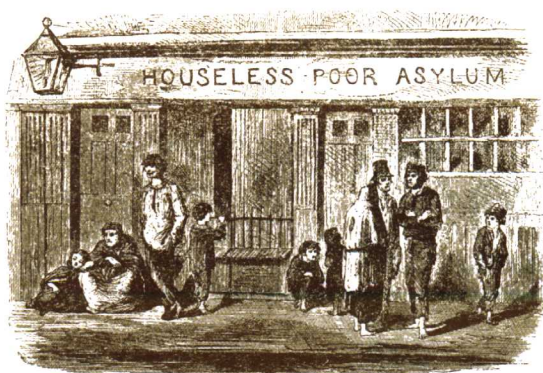


英国海滨一景

图中描绘的海湾位于英国东南部，据说是《大卫·科波菲尔》中亚茅斯的创作原型，从中可以隐约观到大卫·科波菲尔和佩格蒂先生一家曾经游足的地方。



位于英国泰晤士河畔的华伦黑鞋油作坊。狄更斯12岁那年，曾在这家鞋油作坊当童工，这与他在这《大卫·科波菲尔》中描写的大卫·科波菲尔在谋得斯通—格林比货行做工的经历极其相似。



逗留于英国伦敦济贫所门前无家可归的穷人们

在《大卫·科波菲尔》中，狄更斯浓墨表现了英国下层劳动人民的生活惨状，通过对多灾多难的佩格蒂先生家和颠沛流离的米考伯一家的境遇描写，以唤醒世人对劳苦的小人物的同情和尊敬，培养世人的“道德感情”。



狄更斯的父亲约翰·狄更斯（左）和母亲伊丽莎白·巴娄·狄更斯（右）

约翰·狄更斯曾是海軍軍需處職員，待遇優厚，但他長期養成的過度揮霍行為常使家庭陷於拮据境地，在狄更斯12歲那年因欠債連累妻子兒女一起住進監獄，致使身為長子的狄更斯不得不輟學去工廠做工，這段經歷成了狄更斯心中永遠的傷痕。《大衛·科波菲尔》中米考伯先生身上的某些缺點和激情，就是采自於約翰·狄更斯。

母親在狄更斯心中留下的印象不怎么好，因為狄更斯認為在那段做工的日子裡母親並沒有體諒到他的痛苦，而後當他可以重返學校時，母親卻希望他繼續做工。雖然最後父親支持他上學的意见占了上風，但狄更斯對母親的痛恨使他後來作為男人和作家在了解女性方面遇到了困難。



狄更斯與女兒瑪麗和凱特

狄更斯一生酷愛朗誦，除舞台朗誦外，他還常將自己的作品朗誦給家人聽。圖中狄更斯正在為女兒們朗誦自己新近完成的手稿。

出 版 说 明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

狄更斯是19世纪英国最伟大的作家，他的三十多年的创作生涯，为英国文学和世界文学作出了卓越的贡献。《大卫·科波菲尔》是他的代表作，是他“最宠爱的孩子”。该书一百五十多年来在全世界盛行不衰，一直深受世界文坛和广大读者的重视和欢迎，早在1908年，翻译家林纾和魏易就以《块肉余生记》为题，把它介绍给我国读者，成为最早传入我国的西欧古典名著之一。

《大卫·科波菲尔》被公认为狄更斯最重要的代表作，俄国大作家列夫·托尔斯泰就把它誉为“一切英国小说中最好的一部”，认为它“有助于塑造健康的人格”。它也是作者的“宠儿”。在本书的序言中，作者写道：“在我所有的作品中，我最爱的是这一部。人们不难相信，对于我想象中产生的每个孩子，我是个溺爱的父母，从来没有人像我这样深爱着他们。不过，正如许多溺爱子女的父母一样，在我内心的最深处，我有一个最溺爱的孩子。他的名字就叫《大卫·科波菲尔》。”

《大卫·科波菲尔》是作者耗费心血最多，也是篇幅最长的一部作品，它是作者亲身经历、观察所得和丰富想象的伟大结晶。本书以第一人称叙述，而且其中确实带有不少自传的成分，如当童工，学速记，采访国会辩论，勤奋自学，成为作家等等，均为作者的亲身经历，但这并不是自传，而是小说，我们只能说作者利用了不少自己的经历，其中有他自己的影子，而现实生活中细致观察所得和想象虚构的成分则更大。如书中的主人公为遗腹子，少年时就成为孤儿，而作者写这本书时，他的父母都还健在；又如作者

的父亲曾因负债入狱,但书中入狱的已成了米考伯先生。《大卫·科波菲尔》在狄更斯的全部创作中占据着特殊的地位。这不仅是一部融入不少作者本人生活经历的自传体小说,而且同他的其他作品相比,它更能反映出作者的创作思想和艺术风格。从某种意义上说,这部作品更富有狄更斯的特色。作者通过本书主人公大卫·科波菲尔出生后的种种经历到自学成才,成为著名作家的生活道路,全面地描绘了19世纪维多利亚时代英国社会的广阔画卷,展现了当时各个不同阶层的人物形象,从而表达了作者本人的人生哲学和道德理想。

本书贯穿着作者人道主义、民主主义的思想 and 揭恶扬善的精神。首先,他塑造的主人公大卫,就是一个善良博爱、正直勤奋、务实进取的知识分子典型。他虽然也有过错误的念头、荒唐的举止、忧伤的时刻和消沉的日子,但是姨婆的“无论在什么时候,决不可卑鄙自私,决不可弄虚作假,决不可残酷无情”成了他的座右铭,手向上指着的爱格妮斯是他的“指路明灯”,他的性格经过了不断的磨炼,使他这个失去双亲的孤儿,在苦难和挫折中逐渐成熟,走上了正确的人生道路。通过这些,表现了健全的人性的形成和发展。这是作者在人性的探索方面取得的成果。不仅如此,狄更斯还出于自己的正义感、同情心和艺术家的良心,通过本书主人公的成长过程和日常生活,对他认为不合理、不公正的社会现象,如教育制度的弊端、司法制度的腐败、金钱的罪恶、贫富的不均以及有关儿童、妇女、婚姻、家庭、财产、失业等方面的不公和丑恶现象,都作了无情的揭露和批判。从狄更斯在本书中所描述的种种事件和人物中,我们可以看出,他深刻批判的是人和人性的异化,他竭力追求的是人和人性的复归以及人 and 人之间的和谐。

狄更斯的作品大多数都是以人物为中心构建故事的,《大卫·科波菲尔》也不例外。由于本书反映的生活面极其广阔,因此人物众多,千姿百态。除塑造了一个栩栩如生、生动丰满的主人公大卫·科波菲尔外,有名有姓的约有九十余人,其中主要的人物即有十多人。他们围绕着大卫的成长

过程和生活道路,以各自的性格特征、思想表现、言谈举止和日常生活,为我们描绘出一幅 19 世纪英国社会生活的全面图景。一般说来,狄更斯都是以自己仁慈、博爱的人道主义精神和揭恶扬善的道德意向来塑造和安排这些人物的,因而他们的本质、价值取向都较为明晰。内心慈祥、外表严峻的姨婆贝特西·特洛伍德小姐,善良忠厚、勤劳温顺的保姆佩格蒂,端庄高尚、温柔聪慧的爱格妮斯,淳厚正直、真诚勤恳的特雷德尔,善良宽厚、仁爱无私的渔民佩格蒂先生,温顺活泼、单纯痴情的朵拉,高尚勇敢、忠厚豁达的汉姆等,这些无疑都是本书人物中“善”的家族成员;而贪婪阴险、心狠手辣的谋得斯通姐弟,卑鄙狡诈、伤天害理的希普母子,傲慢自大、冷酷自私的斯蒂福思一家,还有狠毒凶暴的克里克尔校长等,显然都是“恶”的代表。此外,还有一些中间人物,如米考伯先生,虽有善良、正直的一面,但有较大的缺点,爱虚荣,喜挥霍,因而老是入不敷出,负债累累。值得一提的是“米考伯”一词已收入普通的英语词典,词意为:米考伯式的人物,无远虑而老想着走运的乐天派;他去澳大利亚后,最后有了改变,还清了旧债,并以此为教训,教育后人。又如斯蒂福思,在萨伦学校时,有时也能仗义执言,保护弱小,但最后彻底暴露出他“恶”的本质。这也说明本书中一些人物的性格并不是完全静止的,是随着情节的发展而发展的。另外,从总体上说,本书的人物还是较为丰满的,就连一些次要人物,如精神失常的狄克、吝啬的巴基斯、乐天的欧默先生、贫嘴薄舌的马克勒姆太太、怨天尤人的葛米治太太等,虽然着墨不多,也各有个性,栩栩如生。正如托·斯·艾略特所说:“狄更斯塑造人物特别出色。他所塑造的人物比人们本身更为深刻……只要用一句话,不管是这些人物说的,还是别人对他们的议论,就能使他们完整地再现在我们眼前。”

狄更斯的小说,特别是前期作品,一般都比较松散冗长,《大卫·科波菲尔》虽然情节复杂、人物众多,但在结构上可说还是比较严密完整的。它以主人公大卫从孤儿到著名作家的曲折经历为主线,衍生出多灾多难的佩格蒂先生家,受害遇救的威克菲尔家,颠沛流离的米考伯家以及斯特朗博士、巴基斯、特雷德尔、贝特西姨婆、斯蒂福思、希普等多个家庭的故事。而

作者则巧妙地把这种多层次、多支线的情节故事和主人公大卫的成长经历结合在一起,使之互相交错,层层展开,形成一个错综复杂、曲折动人的情节网络整体。而且,由于本书系以第一人称叙述,在叙事的角度上受到了极大的限制,这给作者的叙述大大地增加了难度,但狄更斯仍能自然地娓娓道来,通篇故事都经由一个遥远的视角缓缓展开,这也说明作者在叙事艺术方面的深厚功力。

狄更斯是一位有社会责任感和历史使命感的伟大作家。他非常强调小说的道德功能和社会功能。在《大卫·科波菲尔》中也可看出,作者力图找出世人在道德方面的病症以及社会生活的弊端,力求通过小说来培养世人的“道德感情”,完善自己,进而改造社会,导向伟大的文明。狄更斯的独到之处还在于:他不仅主张小说要唤醒世人对劳苦的小人物的同情,还要激起世人对他们的崇敬,因而在他们经受了苦难之后仍然保住了本色,可以从他们那里发现和学到美德。因此,《大卫·科波菲尔》也像他的极大多数作品一样,写的主要是凡人小事,小人物的日常生活、个人际遇、悲欢离合、生老病死。作者通过细心的观察和发挥丰富的想象力以及注入强烈的感情,热情细致、广阔深入地描写了外部的社会生活与风土人情,从而展示出人物的性格特征和内心世界。狄更斯也是一位善于驾驭语言的大家。本书语言明快流畅,风格多样,特别是作者独特的诙谐幽默,使这部作品具有了强大的艺术感染力。正如九十多年前的本书最早的中译者林纾、魏易在译序中所说:“此书不难在叙事,难在叙家常之事;不难在叙家常之事,难在俗中有雅,拙而能韵,令人挹之不尽。且前后关锁,起伏照应,涓滴不漏,言哀则读者哀,言喜则读者喜……近年译书四十余种,此为第一。”此话不无道理。

通过《大卫·科波菲尔》,我们也可以看出,狄更斯有着敏锐的洞察力,是一位能出色地反映现实的作家,可是他也有着丰富的想象力,能充分运用浪漫手法、象征手法,甚至和现代手法之间也有着涓涓细流。因而,尽管一百五十多年来文学思潮变迁更迭,审美情趣和价值判断的标准不断转

移,文学批评理论、流派层出不穷,狄更斯却从未受过冷落,他不但被纳入现实主义,也被纳入浪漫主义、现代主义的话语。《大卫·科波菲尔》发表至今一百五十多年,但仍被公认为狄更斯的一部代表作,深受全世界广大读者的欢迎和评论界的好评。这一切都说明,《大卫·科波菲尔》是一部真正经得起历史考验的经典之作。

宋兆霖

于浙江大学求是村

作 者 序

我在本书的原序中曾说过，本书脱稿之初，我的心情正非常激动，因此，若想和本书保持足够的距离，以撰写这篇正式序言似所必要的平静来谈论这部作品，我觉得并非易事。我对本书的兴趣是印象犹新，如此强烈；我对它的心情是喜悲参半——喜的是一个长期的构思终于竣工完成，悲的是这么多的伴侣就此离我而去——因此，我大有以个人心事和一己感情令读者生厌的危险。

此外，关于这个故事，凡是我所能说的任何有关的话，我都尽我所能在书中说了。

若要让读者知道，在两年的想象活动结束之时，这支笔是何等忧伤地搁下的；或者，一个作家和他头脑中想象出来的一群人物诀别时，会怎样使他感到如同把自身的一部分发落到阴间冥府似的，这对读者来说，也许是无关紧要的吧。然而，我又没有别的可以奉告了，说实在的，除非要我坦白承认，说从来没有人在读这本书时，比我写它时，更相信它的真实性了。不过这话也许更无关宏旨。

上面这些坦白之言，现在看来，都是真情实话。因此，我对读者诸君，只需再说一句肺腑之言就足够了。在我所有的作品中，我最爱的是这一部。人们不难相信，对于我想象中产生的每个孩子，我是个溺爱的父母，从来没有人像我这样深爱着他们。不过，正如许多溺爱子女的父母一样，在我内心的最深处，我有一个最宠爱的孩子。他的名字就叫《大卫·科波菲尔》。

主要人物表

- 大卫·科波菲尔 本文主人公，善良博爱、正直勤奋、务实进取的知识分子典型。
- 爱格妮斯·威克菲尔 大卫儿时寄住人家的女儿，端庄高尚，温柔聪慧，后成为大卫的第二任妻子，自幼给予大卫以精神上的帮助，一直做他的“指路明灯”。
- 朵拉·斯潘洛 大卫的第一任妻子，大卫曾就职的斯潘洛—乔金斯事务所创办人斯潘洛先生的女儿，单纯痴情，温顺活泼，但不幸早逝。
- 贝特西·特洛伍德 大卫的姨婆，内心慈祥、外表严峻，教导大卫“无论在什么时候，决不可卑鄙自私，决不可弄虚作假，决不可残酷无情”。
- 克莱拉·佩格蒂 大卫家的保姆，善良忠厚，勤劳温顺，后嫁给老实而又有些吝啬的赶车人巴基斯。
- 丹尼尔·佩格蒂 保姆佩格蒂的哥哥，渔民，为人善良宽厚、仁爱无私。后为了外甥女的名誉，移居澳大利亚。
- 托马斯·特雷德尔 大卫在萨伦学校时的同学，淳厚正直，真诚勤恳，乐于助人，后开办了自己的律师事务所，并娶聪明漂亮的牧师之女苏菲为妻。
- 汉姆·佩格蒂 丹尼尔·佩格蒂的侄子，艾米莉的未婚夫，其父母死后被丹尼尔·佩格蒂收养，高尚勇敢，忠厚豁达，最后为救夺妻之人斯蒂福思而被淹死。